

Муширова Ольга Константиновна
канд. филол. наук, доцент
ФГБОУ ВПО «Калмыцкий государственный университет»
г. Элиста, Республика Калмыкия

СЧАСТЬЕ В КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Аннотация: в данной статье автором рассматривается этнокультурная специфика языкового сознания и коммуникативного поведения представителей китайского этноса. Исследователем анализируются понятийная, образная и ценностная составляющие концепта «счастье».

Ключевые слова: лингвокультура, концепт, этнос, язык, культура.

Работа выполнена в рамках реализации проекта РГНФ №14–14–08001.

Понятие «счастье» представляет большой интерес для лингвокультурологического анализа, поскольку представления о нем образуют древнейший пласт мировоззрения, а отношение к счастью входит в число определяющих характеристик духовной сущности человека. Рассмотрим этнокультурную специфику счастья в китайском языке.

В Новом Китайском словаре лексема *счастье* определяется следующим образом: 幸福 xìngfú/счастье – 1. чувство и состояние полного удовлетворения 2. удача 3. судьба [1, с. 1005].

Согласно Chinese Dictionary Online, счастье – это 1) 幸福 xìngfú; 福气 fúqi, 福 fú; семейное счастье 家庭幸福 jiātíng xìngfú; стремление к счастью 追求 huīqiú xìngfú; 2) удача 幸运 xìngyùn, 运气 yùnqì; ему во всём счастье 他一切有运气; 他一切都走运); 3) успех 成功 chénggōng; 4) разг. судьба 命运 mìngyùn.

Китайские иероглифы очень интересно отражают культурные сущности в языке. Рассмотрим иероглиф 福 fú/счастье. В составе знака содержится идеограмма 禾, означающая изобилие, достаток. Под горизонтальной чертой

находится элемент «рот» (口), который также имеет значение «человек, уста». Самым нижним элементом иероглифа является «поле, пашня», которая служит источником пропитания (田) [2, с. 120]. Слева во всю высоту изображен алтарь, как символ поклонения Богам. Отсюда можно сделать вывод, что *счастье* для китайцев означает наличие крыши над головой и собственного участка в поле, который он мог бы обрабатывать. Это исходит из традиционной культуры китайцев, которые издревле занимались сельским хозяйством и земледелием.

Проанализировав образную составляющую *счастья* в китайской лингвокультуре, мы пришли к следующим выводам.

1. Счастье градуируется, оно подлежит сравнению:

與他比起來我還是很幸福的 – По сравнению с ним, я удачлив.

她對自己說我很幸福 – Она сказала себе «Я очень счастлива».

2. Материальные блага не являются самым главным достижением в жизни:

買新的電視不會讓你幸福 – Покупка нового телевизора не сделает тебя счастливым.

3. В анализируемом предложении очевиден контраст между внешним и внутренним проявлением чувств:

這個女孩總是微笑著但她並不幸福 – Эта девушка всегда улыбается, но, на самом деле, она несчастна.

4. Образование очень значимо для китайцев, это большой рывок к достижению своих целей:

教育是通往幸福和平正義與成功的道 – Образование – это путь к счастью, миру, покою и успеху.

5. Стремиться не помнить плохого, избегать конфликтов и неприятностей также присуще представителям этого этноса:

健忘的人最幸福 – Те, кто быстро обо всем забывают – счастливые люди.

6. Китайцы на первое место ставят личностные качества человека, а не его богатства:

人的幸福不在於他擁有什麼而在於他是什麼樣的 – Счастье человека заключается не в том, что он имеет, а в том, что он из себя представляет.

Рассмотрев ценностные характеристики счастья, мы выделили следующие суждения:

1. Стремление к счастью – естественное желание человека:

人望幸福树望春 rénwàngxìngfúshùwàngchūn – Человек стремится к счастью, как дерево стремится к весне.

2. Счастье в понимании китайцев – это умение довольствоваться и наслаждаться той жизнью, которой судьба наделила человека:

在生一日，胜死千年 zàishēngyīrì, shèngsǐqīannián – День жизни лучше, чем тысяча лет смерти.

3. Трудолюбие и усердие считаются основными положительными чертами представителей этой культуры. Китайцы умеют трудиться и отличаются большой работоспособностью и целеустремленностью. Поэтому, в их представлении, счастье достигается благодаря усердию, трудолюбию, нелегкому труду:

真理从辩论中来 zhēnlǐcōngbiànlùnzhōnglái – Истина рождается в дискуссии, счастье – в труде.

黄金从矿石中提炼，幸福从艰苦中取得 huángjīncōngkuàngshízhōngtíliàn, xìngfúcōngjiānkǔzhōngqǔdé – Золото добывается из руды, а счастье приобретается в муках.

从很小的时候将无法正常工作,在年老时会牢骚满腹的命运
cōnghěnxiǎodeshíhou jiāngwúfǎzhengchanggongzuo,
zainianlaoshíhuìlásāomǎnfùdemìngyùn – Смолоду не будешь работать – в старости будешь роптать на судьбу.

4. Счастливым может осознавать себя человек, который отличается высокими нравственными качествами, непрятательностью, отсутствием больших запросов в жизни, который довольствуется малым и ценит то, чем располагает в настоящий момент:

知足常乐 zhīzúchánglè – Если человек доволен своей жизнью, он будет счастлив.

需要有一个大的心,并没有一个大房间 xūyào yōu yīgedàdexīn, bìngméiyōu yīgedàfángjiān – Нужно большое сердце и не надо большой комнаты.

5. Поэтому человеку не стоит роптать на судьбу и следует прислушиваться к гласу Небес:

顺天者昌, 逆天者亡 shùntiānzhěchāng, nìtiānzhěwáng – Если человек прислушивается к гласу небес, то жизнь его расцветает, а если нет – то жизнь его замирает.

6. Сосредоточенность на внутренней стороне жизни, спокойствие и стабильность, что так всегда ценилось и ценится в Поднебесной, ассоциируются у китайцев со счастливой жизнью:

平安是福 píng'ānshìfú – Спокойствие - это уже счастье.

生在福中要知福 shēngzài fúzhōng yàozhifú – Пришло счастье – цени его.

7. Китайцы убеждены, что счастливой жизни могут достичь те люди, которые ценят добродетель и культивируют в себе доброжелательное отношение к другим – человеколюбие:

和气致祥 héqìzhìxiáng – Добрая душа приведёт к добру.

祸由恶作, 福自德生 huòyóu èzuò, fúzìdéshēng – Зло – источник беды, а хорошие качества в человеке – источник счастья.

量大福也大, 机深祸也深 liángdàfúyědà, jīshēnhuòyěshēn – У человека широкой души большие возможности стать счастливым, а тому, кто плетет интриги, чаще грозит беда.

欺人是祸，饶人是福 qīrénshìhuò, ráorénshífú – Обидеть другого – к беде, а простить другого человека – к счастью.

吉人自有天相 jírénzìyóutiānxiàng – Доброму человеку и небеса помогают.

为善最乐 wéishànzuìlè – Будешь добрым, станешь счастливым.

积善人家，必有余福 jīshànrénjiā, bìyōuyúfú – Семья, которая делает много добра другим людям, будет счастлива в последующих поколениях.

8. Главным благом для человека является долголетие (长寿chángshòu). Для китайцев долголетие занимает первое место в иерархии земных благ и свидетельствует о счастье:

人间五福，唯寿为先 rénjiānwǔfú, wéishòuwéixiān – На свете пять видов счастья, долголетие – первое из них.

人生七十古来稀 rénshēngqīshígǔláiixī – Редко, когда человек до семидесяти лет проживет, а проживет – счастливым будет.

9. Для того, чтобы жить долго, надо беречь свое здоровье, ведь счастлив может быть только здоровый человек. Здоровью (健康) как одному из земных благ, составляющих человеческое счастье, посвящено множество китайских пословиц:

身安抵万金 shenandiwanjin – Здоровье стоит тысячи килограммов золота / Здоровье не купишь.

10. Недаром человека здорового, не подверженного болезням и хвори, сравнивают со святым:

无病即神仙 wubingjishenxian – Если у человека нет болезни, он счастлив как святой.

11. Поэтому своим здоровьем надо заниматься с молодости, чтобы оставаться здоровым и в старости:

年轻勤锻炼，老来身体健 nianqingduoduanlian, laolaishentijian – Будешь тренироваться в молодости, останешься в старости здоровым.

12. Позитивное отношение ко всему окружающему также продлевает жизнь и делает человека счастливым:

愁一愁，白了头；笑一笑，十年少 chouyichou, bailetou; xiaoyixiao, shinianshao – Тот, кто грустит, раньше седеет, а тот, кто улыбается, выглядит моложе на десять лет.

心里痛快百病消 xilitongkuaibaibingxiao – Если в душе нет печали, то и болезнь не придет.

心寬出少年 xīnkuānchūshàonián – Добродушный человек выглядит моложе.

13. Китайская семья – большая и крепкая патриархальная общность, где старики пользуются вниманием, уважением и заботой. В пословицах проявляется уважение к старшему поколению, которое рассматривается как драгоценный клад всей китайской нации, ее достояние:

家有一老，如有一宝 jiāyǒuyílǎo, rúyǒuyíbǎo – Если в семье есть старики, семья обладает сокровищами.

合家欢，老人安 héjiāhuān, lǎorénān – В счастливой семье и старость спокойна.

Таким образом, можно сделать следующие выводы.

Анализируя словарные дефиниции лексемы 福/fú/счастье, следует выделить такие признаки как: чувство удовлетворения, удача, семья, успех, судьба.

Образные характеристики уточняют понятийные и свидетельствуют о том, что *счастье* градуируется, оно имеет свойство, как уменьшаться, так и увеличиваться. Образование является важной составляющей *счастья* – это путь к успеху. Для представителей анализируемой культуры важны личностные качества человека, а не его материальные блага. Китайцы не любят конфликты, стараются избегать неприятных ситуаций, для них очень важны мир и спокойствие.

Ценостные характеристики рассматриваемого концепта выражены в пословицах, поговорках и афоризмах и в основном совпадают с его понятийными характеристиками. Внутреннее спокойствие и стабильность,

долголетие и здоровье ассоциируются у китайцев со счастливой жизнью. Сильная привязанность к родному дому, почитание старших, духовное богатство, образование являются значимыми составляющими счастья для анализируемой культуры. Китайцы убеждены, что благодаря усердию, трудолюбию и вере в свои силы, можно обрести счастье.

Список литературы

1. Котов А.В. Новый китайско-русский словарь. – М.: Русский язык-Медиа, 2008. – 1005 с.
2. Ван Луся, Старостина С.П. Китайско-русский учебный словарь иероглифов. – М.: Восток-Запад, 2006. – 120 с.
3. Английский онлайн-словарь китайских идиом Chengyu dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.chinese-tools.com/chinese/chengyu/dictionary/search.html